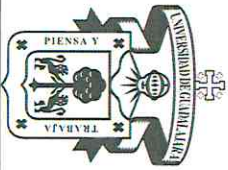


REGIACC/006/2024



RANERA
THE RUSSIAN PRESIDENTIAL
ACADEMY OF NATIONAL ECONOMY
AND PUBLIC ADMINISTRATION

<p>1</p> <p>CONVENIO DE COLABORACIÓN QUE CELEBRAN, POR UNA PARTE, LA UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA, EN LO SUCESIVO DENOMINADA "UDEG", REPRESENTADA POR SU RECTOR GENERAL, DR. RICARDO VILLANUEVA LOMELÍ, ASISTIDO POR EL SECRETARIO GENERAL, MTRD. GUILLERMO ARTURO GÓMEZ MATA, Y POR LA OTRA PARTE LA ACADEMIA PRESIDENCIAL DE ECONOMÍA NACIONAL Y ADMINISTRACIÓN PÚBLICA DE RUSIA, EN LO SUCESIVO DENOMINADA "RANERA", REPRESENTADA POR SU VICERRECTOR, DR. ANDREY MARGOLIN; ACTUANDO EN FUNCIÓN DEL PODER N° 115 DE 07 DE MARZO, 2024 AL TENOR DE LAS DECLARACIONES Y CLAUSULAS SIGUIENTES:</p>	<p>COLLABORATION AGREEMENT, EXECUTED BY UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA, HEREIN REFERRED TO AS "UDEG", REPRESENTED IN THIS ACT BY ITS RECTOR GENERAL, DR. RICARDO VILLANUEVA LOMELÍ, ASSISTED BY THE SECRETARY GENERAL, MSc. GUILLERMO ARTURO GÓMEZ MATA; AND BY THE RUSSIAN PRESIDENTIAL ACADEMY OF NATIONAL ECONOMY AND PUBLIC ADMINISTRATION, HEREIN REFERRED TO AS "RANERA", REPRESENTED BY ITS VICE-RECTOR, DR. ANDREY MARGOLIN; ACTING UNDER THE POWER OF ATTORNEY NO. 115 OF MARCH 07, 2024; IN ACCORDANCE WITH THE FOLLOWING STATEMENTS AND PROVISIONS:</p>	<p>СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ ЗАКЛЮЧЕННОЕ, С ОДНОЙ СТОРОНЫ УНИВЕРСИТЕТОМ ГВАДАЛАХА ИМЕНУЕМОМ В ДАЛЬНЕЙШЕМ "УГ", В ГЕНЕРАЛЬНОМ РЕКТОРА РИКАРДО ВИЛЬЯНУЭВА ЛОМЕЛИ ПРИ СОДЕЙСТВИИ ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ ГИЛЬЕРМО ГОМЕСА МАТА, И С ДРУГОЙ СТОРОНЫ РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА И ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ ПРИ ПРЕЗИДЕНТЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ИМЕНУЕМОЙ В ДАЛЬНЕЙШЕМ "РАНХИГС" ЛИЦЕ ПРОРЕКТОРА АНДРЕЯ МАРКАС МАРГОЛИНА, ДЕЙСТВУЮЩЕГО НА ОСНОВ ДОВЕРЕННОСТИ № 115 ОТ 07.03.2024; СООТВЕТСТВИИ СО СЛЕДУЮЩИМИ ЗАЯВЛЕНИЯМИ И ПОЛОЖЕНИЯМИ:</p>
<p>DECLARACIONES</p> <p>Declara RANERA que:</p> <p>I. Constituida mediante Resolución del Gobierno de la Federación Rusa de 12.05.2012 N 473 (edición de 16.09.2021) "Sobre la aprobación del Estatuto de la Institución de Educación Superior bajo Presupuesto del Estado Federal</p>	<p>STATEMENTS</p> <p>RANERA states that:</p> <p>I. Established by Resolution of the Government of the Russian Federation of 12.05.2012 N 473 (edition of 16.09.2021) "On approval of the Statute of the Federal State Budget Higher Education Institution"</p>	<p>ЗАЯВЛЕНИЯ</p> <p>РАНХИГС заявляет, что:</p> <p>I. Учрежденное в соответствии Постановлением Правительства РФ 12.05.2012 N 473 (ред. от 16.09.2021) утвержденный устава федерал государственного образовательного учреждения высшего образования "Российская акад</p>

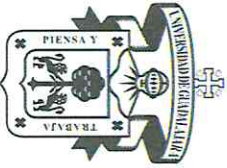


RANEPRA
THE RUSSIAN PRESIDENTIAL
ACADEMY OF NATIONAL ECONOMY
AND PUBLIC ADMINISTRATION

<p>«Academia Presidencial de Economía Nacional y Administración Pública de Rusia».</p>	<p>«Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration».</p>	<p>народного хозяйства и государств службы при Президенте России Федерации».</p>
<p>II. Que, representada por su Vicerrector, Dr. Andrey Margolin, está autorizada para celebrar este tipo de contratos, según lo establecido en el Poder No. 115 del 07 de marzo de 2024.</p>	<p>II. That, represented by its Vice-Rector, Dr. Andrey Margolin, is authorized to enter into this type of contracts, as established in Power of Attorney No. 115 of March 07, 2024.</p>	<p>II. В лице проректора Марголина А Марковича, уполномоченного закл данный вид соглашений в соответствии с доверенностью № 115 от 07.03.2024 г.</p>
<p>III. De acuerdo con la cláusula 22 de la Carta de RANEPRA, los principales objetivos de la Academia son:</p>	<p>III. According to clause 22 of the RANEPRA Statutes, the main tasks of the Academy are:</p>	<p>III. В соответствии с п. 22 Устава РА-основными задачами Академии являются:</p>
<p>a) la satisfacción de la necesidad individual de desarrollo intelectual, cultural y moral; (punto "a" en edición de la Resolución del Gobierno de la Federación Rusa de fecha 08.07.2015 n° № 687)</p>	<p>a) satisfaction of the need of the individual in intellectual, cultural and moral development; (item "a" in edition of the Resolution of the Government of the Russian Federation dated 08.07.2015 N 687).</p>	<p>a) удовлетворение потребности личнос интеллектуальном, культурном нравственном развитии (пп. "а" в Постановления Правительства РФ 08.07.2015 № 687).</p>
<p>b) satisfacer las necesidades de la sociedad y del Estado en especialistas con formación profesional secundaria y superior, personal científico y científico-pedagógico, teniendo en cuenta las necesidades actuales de las actividades prácticas; (párrafo "b" en la edición de la Resolución del Gobierno de la Federación de Rusia de 08.07.2015 N-687).</p>	<p>b) meeting the needs of society and the state in specialists with secondary vocational and higher education, scientific and scientific-pedagogical personnel, taking into account the current needs of practical activities; (subparagraph "b" in the edition of the Resolution of the Government of the Russian Federation of 08.07.2015 N 687).</p>	<p>б) удовлетворение потребности общест государства в специалистах со сре профессиональным и высшим образова научных и научно-педагогических кад учетом актуальных потребн практической деятельности (пп. "б" в Постановления Правительства РФ 08.07.2015 N</p>



<p>c) el desarrollo de las ciencias y las artes mediante la investigación científica y la actividad creativa de personal académico y estudiantes, y la utilización de los resultados obtenidos en el proceso educativo;</p> <p>d) la acumulación, preservación y multiplicación de los valores morales, culturales y científicos de la sociedad;</p> <p>e) fomentar en los estudiantes el sentido patriótico, el amor y el respeto por la nación, las tradiciones nacionales y el patrimonio espiritual de Rusia; formar en los alumnos una posición cívica, la capacidad de trabajar y vivir en las condiciones de la civilización moderna y la democracia;</p> <p>f) la difusión de conocimientos entre los especialistas y el público en general, y la mejora de su nivel educativo y cultural.</p> <p>IV. Que designa como responsable de la ejecución de este acuerdo a:</p> <p>– Kristina Zhgelskaya, Jefe Especialista del Departamento de Desarrollo Internacional;</p>	<p>c) development of sciences and arts through scientific research and creative activity of academic staff and students, use of the obtained results in the educational process;</p> <p>d) the accumulation, preservation and multiplication of the moral, cultural and scientific values of society;</p> <p>e) to foster in students a sense of patriotism, love and respect for the nation, national traditions and spiritual heritage of Russia; to form in students a civic stance, the ability to work and live in the conditions of modern civilization and democracy;</p> <p>f) the dissemination of knowledge among specialists and the general public, and the improvement of their educational and cultural level.</p> <p>IV. To appoint those responsible for the execution of this Agreement:</p> <p>– Kristina Zhgelskaya, Chief Specialist of the International Development Department;</p>	<p>в) развитие наук и искусств посредством научных исследований и творческой деятельности научно-педагогич работников и обучающихся, использование полученных результатов в образовательном процессе;</p> <p>г) накопление, сохранение и приумножение нравственных, культурных и национальных ценностей общества;</p> <p>д) воспитание у обучающихся чувства патриотизма, любви и уважения к национальной традиции и духу нации России; формирование обучающихся гражданской ответственности к труду и жизни в условиях современной цивилизации и демократии;</p> <p>е) распространение знаний среди специалистов и всего населения, повышение образовательного и культурного уровня населения.</p> <p>IV. Назначить ответственными за исполнение настоящего Соглашения:</p> <p>– Жгельскую Кристину Александровну, главному специалисту Управления международного развития;</p>
--	--	---



RANERA
THE RUSSIAN PRESIDENTIAL
ACADEMY OF NATIONAL ECONOMY
AND PUBLIC ADMINISTRATION

<p>- Konstantin Korolev, Jefe del Departamento de Cooperación Internacional, del Instituto Noroccidental de Gestión - Sucursal de RANERA (en lo sucesivo - NWI RANERA).</p>	<p>- Konstantin Korolev, Head of International Cooperation Department, North-West Institute of Management - Branch of RANERA (hereinafter – NWIM RANERA).</p>	<p>- Королева Константина Юрьевича начальника Управления международного сотрудничества Северо-Западного института управления - филиала РАН (далее – СЗИУ РАНХиГС).</p>
<p>V. Que señala como domicilio legal la propiedad ubicada en Moscú, 119571, territorio intraurbano de la ciudad de importancia federal, Distrito municipal de Troparyovo-Nikulino, 82, Avenida Vernadskogo, edificio 1, Federación de Rusia.</p>	<p>V. Which indicates as legal domicile the property located in Moscow, 119571, intra-urban territory of the city of federal significance, Municipal District of Troparyovo-Nikulino, 82, Vernadskogo Avenue, building 1, Russian Federation.</p>	<p>V. Юридическим адресом является здание расположенное по адресу: 119571 г. Москва, вн.тер.г. муниципальный район Тропарево-Никolino, пр-кт Вернадского, д. 82, стр. 1, Российская Федерация.</p>
<p>Declara la UDEG que:</p>	<p>UDEG states that:</p>	<p>УГ заявляет, что:</p>
<p>I. Que es un Organismo Público Descentralizado del Gobierno del Estado de Jalisco, con autonomía, personalidad jurídica y patrimonio propios de conformidad con lo dispuesto por el artículo 1° de su Ley Orgánica, publicada por el Ejecutivo Local, el día 15 de enero de 1994, en ejecución del decreto número 15319 del H. Congreso del Estado de Jalisco.</p>	<p>I. That it is a public body, decentralized from the State Government of Jalisco; it is a legal entity with full autonomy and property ownership rights, conforming to that which is stated in article 1° of its Organic Law, promulgated by the Local Executive on the 15th day of January, 1994, in execution of the decree No.15319 of the Honorable Congress of the State of Jalisco.</p>	<p>I. Является государственной организацией децентрализованной от правительства Jalisco, обладающей собственностью, автономией, правосубъектностью в соответствии с положениями ст. 1 Органического закона опубликованного местным исполнителем органом 15 января 1994 г., во исполнение указа № 15319 Конгресса штата Халиско</p>
<p>II. Que como lo señalan las fracciones II y III del artículo 5° de la Ley Orgánica de la Universidad,</p>	<p>II. According to Sections II and III of article 5° of the Organic Law, the</p>	<p>II. В соответствии с разделами II и III Органического закона, целями де:</p>



РАНПЭРА
THE RUSSIAN PRESIDENTIAL
ACADEMY OF NATIONAL ECONOMY
AND PUBLIC ADMINISTRATION

<p>son fines de esta Casa de Estudio, organizar, realizar, fomentar y difundir la investigación científica, tecnológica y humanística; rescatar, conservar, acrecentar y difundir la cultura.</p>	<p>purposes of this educational organization are to organize, conduct, promote and disseminate scientific, technological and humanities research; and to preserve and disseminate culture.</p>	<p>образовательной организации явля организации, проведение, продвижение распространение научных, технологичес гуманитарных исследований; сохранен распространение культуры.</p>
<p>III. Que es atribución de la Universidad de Guadalajara, conforme a la fracción III del artículo 6° de su Ley Orgánica, realizar programas de docencia, investigación y difusión de la cultura, de acuerdo con los principios y orientaciones previstos en el artículo 3° de la Constitución Federal.</p>	<p>III. In accordance with section III of article 6° of its Organic Law, Universidad de Guadalajara is required to implement teaching, research and cultural dissemination programmes in accordance with the principles and guidelines set out in article 3° of the Political Constitution of the Mexican United States.</p>	<p>III. В соответствии с разделом III с Органического закона Универс Гвадалахары надлежит осуществ программы обучения, исследований распространения культуры в соответствии принципами и руководящими указан изложенными в ст. 3 Федеральной констит</p>
<p>IV. Que el Rector General es la máxima autoridad ejecutiva de la Universidad, representante legal de la misma, de conformidad con el artículo 32° de la Ley Orgánica de la Universidad.</p>	<p>IV. That the Rector General is the highest executive authority and the legal representative of Universidad de Guadalajara, conforming to that which is stipulated in article 32° of the Organic Law.</p>	<p>IV. Генеральный ректор является высшим исполнителем власти Универс Гвадалахары, его законным представителем соответствии со ст. 32 Органического зако</p>
<p>V. Que el Secretario General es el responsable de certificar los actos y hechos en los términos del artículo 40° de la Ley Orgánica de la Universidad.</p>	<p>V. That the Secretary General, conforming to article 40° of the often-quoted Organic Law, is responsible for certifying the acts and provision in the terms of the Law.</p>	<p>V. Генеральный секретарь несет ответствен за удостоверение действий и факт соответствии со ст. 40 Органического зако</p>
<p>VI. Que designa como responsable para la ejecución de este Convenio a:</p>	<p>VI. That designates, as responsible for the execution of this Agreement:</p>	<p>VI. Назначает ответственными за исполл настоящего Соглашения следующих лиц</p>



- Mtra. Valeria Viridiana Padilla Navarro, titular de la Coordinación de Internacionalización, o persona en quien sean delegadas las funciones correspondientes.

- Lic. Gareth Bennet, Encargado de Cooperación con Europa (excepto España y Andorra) de la Coordinación de Internacionalización, o persona en quien sean delegadas las funciones correspondientes.

VII. Que señala como domicilio legal el inmueble ubicado en la Avenida Juárez número 976, C.P. 44100 en Guadalajara, Jalisco, México.

CLÁUSULAS

1. El presente Convenio tiene como objeto establecer las bases y criterios sobre los cuales la "UDEG" y "RANERA" (en lo sucesivo denominadas las Partes) realizarán acciones conjuntas de colaboración educativa, científica y cultural para el enriquecimiento de las funciones que desempeñan.



RANERA
THE RUSSIAN PRESIDENTIAL
ACADEMY OF NATIONAL ECONOMY
AND PUBLIC ADMINISTRATION

- Mtra. Valeria Viridiana Padilla Navarro, Head of the Coordination of Internationalization, or person to whom the corresponding functions are delegated.

- Mr. Gareth Bennett, Responsible for Cooperation with Europe (except Spain and Andorra) at the Coordination of Internationalization, or person to whom the corresponding functions are delegated.

VII. That indicates as legal domicile, the property located in the Juárez Avenue number 976, C.P. 44100 in Guadalajara, Jalisco, Mexico.

CLAUSES

1.1. The purpose of this Agreement is to establish the bases and criteria on which "UDEG" and "RANERA" (hereafter referred to as the Parties) will carry out joint educational, scientific and cultural collaboration activities for the enrichment of the functions they perform.

- Маэстра Валерия Виридиана Панабарро, руководитель координации интернационализации лицo, которому делегир соответствующие функции.

- Г-н Гарет Беннетт, ответственно сотрудничестве с Европой (Испания и Андорры) в координации по интернационализации лицo, которому делегир соответствующие функции.

VII. Юридическим адресом является следующее по адресу: проспект Х номер 976, С.Р. 44100 в Гвадалахаре Халиско, Мексика.

ПОЛОЖЕНИЯ

1. Целью настоящего Соглашения являются установление основ и критериев, в соответствии с которыми «УГ» и «РАНХИГС» (далее совместно упоминаемые – Стороны) совместно осуществлять образовательную, научную и культурную деятельность реализации выполняемых ими функций.



RANPERA
THE RUSSIAN PRESIDENTIAL
ACADEMY OF NATIONAL ECONOMY
AND PUBLIC ADMINISTRATION

<p>2. Ambas Partes acuerdan que podrán realizar acciones de cooperación en las siguientes áreas:</p> <p>2.1. Intercambio de personal académico, estudiantes de pregrado (licenciatura) y posgrado (maestrías y doctorado), bajo programas de movilidad académica internacional.</p> <p>2.2. Trabajar en proyectos conjuntos educativos y de investigación.</p> <p>2.3. Desarrollo e implementación de programas educativos conjuntos para estudiantes de pregrado (licenciatura), posgrado (maestría y doctorado), personal académico y estudiantes de programas de educación adicional, sobre temas de interés mutuo.</p> <p>2.4. Organizar conjuntamente conferencias, seminarios y simposios, invitando a los participantes a eventos científicos y de formación, incluidas escuelas de verano e invierno, talleres y otras actividades.</p>	<p>2. Both Parties agree that they may carry out cooperative actions in the following areas:</p> <p>2.1 Exchange of academic personnel, Bachelor, Master and PhD students under international academic mobility programs.</p> <p>2.2 Work on joint research and educational projects.</p> <p>2.3 Development and implementation of joint educational programs for Bachelor, Master and PhD students, academic staff and listeners of additional education programs, on topics of mutual interest.</p> <p>2.4 Jointly organize conferences, seminars and symposia, inviting participants to scientific and training events, including summer and winter schools, workshops and other activities.</p>	<p>2. Обе Стороны согласаются, что осуществлять совместные действия следующим образом:</p> <p>2.1. Обмен научно-педагогическими работниками, студентами бакалавриата, магистратуры и аспирантуры в рамках программ международной академической мобильности.</p> <p>2.2. Работа над совместными исследовательскими и образовательными проектами.</p> <p>2.3. Разработка и реализация совместных образовательных программ для студентов бакалавриата, магистратуры и аспирантуры, научно-педагогических работников программ дополнительного образования по тематике, представляющей взаимный интерес.</p> <p>2.4. Совместное проведение конференций, семинаров и симпозиумов, приглашение участников на научные и учебно-образовательные мероприятия, включая летние и зимние школы, практические семинары и мероприятия.</p>
--	--	--

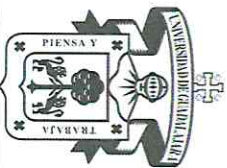


RANERA
THE RUSSIAN PRESIDENTIAL
ACADEMY OF NATIONAL ECONOMY
AND PUBLIC ADMINISTRATION

<p>2.5. Publicación de materiales científicos, educativos y metodológicos basados en los resultados del trabajo conjunto, publicación conjunta de artículos científicos y de investigación;</p> <p>2.6. Visitas de autoridades académicas, así como de catedráticos y profesores para intercambiar experiencia laboral, dar conferencias, presentaciones y participar en investigaciones científicas conjuntas, realizar clases prácticas.</p> <p>2.7 Otras actividades acordadas por las Partes para el cumplimiento del presente Convenio.</p>	<p>2.5 Publication of scientific, educational and methodological materials based on the results of joint work, joint publication of scientific and research articles;</p> <p>2.6 Visits of academic authorities, as well as professors and lecturers to exchange work experience, give lectures, presentations and participate in joint scientific research, conduct practical classes, etc.</p> <p>2.7 Other activities agreed upon by the Parties for the fulfillment of this Agreement.</p>	<p>2.5. Публикация научных, учебных методических материалов по результатам выполнения совместных работ, совместная публикация научных и исследовательских работ.</p> <p>2.6. Визиты руководящих работников, а профессоров и преподавателей с обменом опытом работы, чтения лекций, презентаций и участие в совместных на исследованиях, проведение практик занятий.</p> <p>2.7. Иная деятельность, согласованная сторонами для исполнения настоящего Соглашения.</p> <p>3. Направления сотрудничества</p> <p>3.1. Сотрудничество в соответствии с Соглашением будет осуществляться следующим направлениям:</p> <ul style="list-style-type: none">- Государственное и муниципальное управление;- Менеджмент;- Экономика;
<p>3. Áreas de cooperación.</p> <p>3.1. La cooperación en virtud de este Convenio se llevará a cabo en las siguientes áreas:</p> <ul style="list-style-type: none">- Administración pública;- Administración;- Economía;- Turismo y Negocios de hostelería- Lingüística;- Relaciones Internacionales;	<p>3. Areas of cooperation.</p> <p>3.1. Cooperation under this Agreement will be carried out in the following areas:</p> <ul style="list-style-type: none">- Public Administration;- Management;- Economics;- Tourism and Hospitality Business;- Linguistics;- International Relations;	<p>8</p>

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]



RANERA
THE RUSSIAN PRESIDENTIAL
ACADEMY OF NATIONAL ECONOMY
AND PUBLIC ADMINISTRATION

<ul style="list-style-type: none">- Ciencias Políticas;- Aduanas y seguridad económica;- Sociología;- Psicología, Periodismo, Publicidad y Relaciones Públicas.	<ul style="list-style-type: none">- Political Science;- Customs and Economic Security;- Sociology;- Psychology, Journalism, Advertising and Public Relations;	<ul style="list-style-type: none">- Туризм и гостиничный бизнес;- Лингвистика;- Международные отношения;- Политология;- Таможённое дело и экономическая безопасность;- Социология;- Психология, журналистика, реклама и с общественностью.
<p>3.2. Las Partes también podrán cooperar en cualquier otra materia que acuerden los responsables de la ejecución de cooperación mencionados en las declaraciones IV y VI, de RANERA y de UDEG respectivamente.</p>	<p>3.2. The Parties may also cooperate in any other subject agreed upon by the cooperation executing officers mentioned in RANERA declaration IV and UDEG declaration VI, respectively.</p>	<p>3.2. Стороны могут также осуществлять сотрудничество и по любым другим вопросам согласованным между ответственными реализацию сотрудничества, указанные Декларации IV РАНХИГС и Декларации соответственно.</p>
<p>3.3. Las Partes intercambiarán planes de eventos internacionales a intervalos de una vez al año (septiembre).</p>	<p>3.3. The Parties shall exchange plans of international events at intervals of 1 time (September) each year.</p>	<p>3.3. Стороны обмениваются пл: международных мероприятий периодичностью 1 раз в год (сентябрь).</p>
<p>4. Cooperación en el ámbito de la movilidad académica internacional del personal académico.</p>	<p>4. Cooperation in the field of international academic mobility of academic personnel.</p>	<p>4. Сотрудничество в области международной академической мобильности научно-педагогических работников</p>
<p>4.1. El personal académico de las Partes se esforzará por profundizar en la cooperación académica. La movilidad académica del personal y de los</p>	<p>4.1. The academic personnel of the Parties shall endeavor to deepen academic cooperation. Academic mobility of staff and lecturers shall take</p>	<p>4.1. Научно-педагогические работники С будут стремиться к углублению академического сотрудниче</p>



profesores tendrá lugar sobre la base de invitaciones escritas en las que se definirán las condiciones. El principio de reciprocidad se aplicará entre las Partes en todas las circunstancias posibles.

5. Cooperación en el ámbito de la movilidad académica internacional de los estudiantes.

5.1. La movilidad académica de los estudiantes tendrá lugar sobre la base de una invitación (convocatoria) escrita en la que se definirán las condiciones. El principio de reciprocidad se aplicará entre las Partes siempre que sea posible. Así, se entiende que las Partes no tienen obligaciones financieras.

5.2. Los participantes en la movilidad académica son estudiantes de pregrado (licenciatura), postgrado (maestría y doctorado) de las Partes.

Las Partes deciden intercambiar hasta 3 estudiantes de pregrado (licenciatura) y hasta 1 estudiante de posgrado (maestría o doctorado) por semestre, y acuerdan que este número podrá



RANERA
THE RUSSIAN PRESIDENTIAL
ACADEMY OF NATIONAL ECONOMY
AND PUBLIC ADMINISTRATION

Академическая мобильность сотрудни преподавателей будет иметь место основе письменных приглашений, в ко будут определены условия. Сторонами при всех возмож обстоятельствах должен примен принцип взаимности.

5. Сотрудничество в области международного академической мобильности студентов

5.1. Академическая мобильность студентов будет происходить на основе письме приглашения (конкурс заявок), в ко будут определяться условия. Сторонами по возможности должны применяться принцип взаимности. образом, подразумевается, что Сторон несут финансовых обязательств.

5.2. Участниками академической мобиль являнутся студенты бакалавр магистратуры и аспирантуры Сторон.

Стороны принимают решение об обмене более 3 студентов бакалавриата и не более 1 студента магистратуры или аспирантуры в семестр и соглашаются



ser reducido o aumentado por las Partes mediante negociaciones entre los responsables de la ejecución de la cooperación, especificados en las declaraciones IV y VI de RANEPRA y de UDEG, respectivamente, e intercambio de cartas pertinentes.

5.3. Cada Parte aceptará, como estudiantes del programa de movilidad académica, a aquellos alumnos que estén estudiando de forma permanente en la Parte o Institución educativa de origen o envío, y que no pretendan obtener un diploma de grado de la Parte de acogida.

Los estudiantes seleccionados para el intercambio tendrán los mismos derechos y responsabilidades académicas y administrativas que la organización educativa receptora contemple para sus propios estudiantes; asimismo, deberán apegarse a las leyes y reglamentos la organización educativa y podrán ser sujetos a las sanciones que contemple en caso de incumplimiento de este apartado, en este caso, deberá informarse a la organización educativa de origen. Los estudiantes de intercambio no obtendrán un título en la organización educativa receptora.



RANEPRA
THE RUSSIAN PRESIDENTIAL
ACADEMY OF NATIONAL ECONOMY
AND PUBLIC ADMINISTRATION

reduced or increased by the Parties through negotiations between those responsible for the implementation of cooperation, as specified in RANEPRA and UDEG Declarations IV and VI, respectively, and exchange of relevant letters.

5.3. Each Party shall accept, as students of the academic mobility program, those students who are studying on a permanent basis in the Party or educational Institution of origin, and who do not intend to obtain a degree diploma from the receiving Party.

The students selected for the exchange will have the same academic and administrative rights and responsibilities that the receiving educational organization contemplates for its own students; likewise, they must adhere to the laws and regulations of the educational organization and may be subject to the sanctions contemplated in case of non-compliance with this section, in this case, the educational organization of origin must be informed. Exchange students shall not obtain a

данное число может быть как уменьше и увеличено Сторонами путём переговоров ответственных за реали сотрудничества, указанными в Декле IV РАНХИГС и Декларации V соответственно, и обмена соответствующ письмами.

5.3. Каждая Сторона принимает в как студентов программы академической мобильности тех студентов, которые обучаются на постоянной основе направляющей Стороне и которые претендуют на получение диплома принимающей Стороны.

Студенты, отобранные для обмена, и те же академические и административные права и обязанности, что и студенты принимающей Стороны; они также должны соблюдать законы и правила принимающей Стороны и могут быть подвержены санкциям, предусмотренными в случае несоблюдения данного раздела, она должна быть проинформирована направляющей Сторона, в которой обучаются. Студентам по обмену



RANERA
THE RUSSIAN PRESIDENTIAL
ACADEMY OF NATIONAL ECONOMY
AND PUBLIC ADMINISTRATION

<p>5.4. Las Partes no cobrarán por los programas disponibles para los estudiantes de intercambio. Todos los demás gastos correrán a cargo de los estudiantes de intercambio. Los estudiantes deberán abonar las tasas académicas, si procede, en la organización educativa de origen y estarán exentos del pago de tasas académicas en la organización receptora.</p>	<p>5.4. The Parties shall not charge for programs available to the exchange students. All other expenses shall be borne by the exchange students. Students shall pay tuition fees, if applicable, at the sending educational organization and shall be exempt from paying tuition fees at the receiving organization.</p>	<p>5.4. Стороны не взимают плату за программы предоставляемые студентам по обмену. Все остальные расходы студенты по себе несут самостоятельно. Предоплачивают студенты оплачивают обучение, если соответствуют условиям направляет Стороны и освобождаются от оплаты обучения у принимающей Стороны.</p>
<p>5.5. La duración del periodo de estancia de los estudiantes en programas de movilidad académica en la organización educativa de acogida no será superior a un semestre.</p>	<p>5.5. The duration of the period of stay of the students within the academic mobility program at the host educational organization shall not exceed one semester.</p>	<p>5.5. Продолжительность периода пребывания студентов по программам академической мобильности у принимающей Стороны не более семестра.</p>
<p>5.6. Al final del periodo de movilidad académica, RANERA y UDEG proporcionarán un reporte oficial en idioma español o inglés de las calificaciones de cada estudiante de intercambio, en el que se indicarán los resultados de aprendizaje del estudiante participante en el programa de movilidad académica.</p>	<p>5.6. At the end of the academic mobility period, RANERA and UDEG will provide an official transcript, in Spanish or English language, of the grades obtained by each exchange student, indicating the learning outcomes of the student participating in the academic mobility program.</p>	<p>5.6. По завершению академической мобильности РАНХИГ предоставит официальную справку периоде обучения (транскрипт) испанском или английском языке оценками, полученными каждым студентом по обмену, с указанием результатов обучения студента, участвующего в программе академической мобильности</p>

Handwritten signature

Handwritten signature



РАНЕРА
THE RUSSIAN PRESIDENTIAL
ACADEMY OF NATIONAL ECONOMY
AND PUBLIC ADMINISTRATION

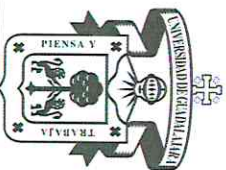
<p>5.7. Los estudiantes en programas de movilidad académica son responsables de contratar un seguro médico de acuerdo con las condiciones de la Parte anfitriona.</p>	<p>5.7. Students within the academic mobility program are responsible for obtaining a health insurance in accordance with the conditions of the Host Party.</p>	<p>5.7. Студенты по программам академии мобильности несут ответственность приобретения медицинской страхово соответствии с условиями принимае Стороны.</p>
<p>5.8. Los estudiantes de ambas Partes deben estar matriculados en algún programa de educación superior de pregrado, (licenciatura) o postgrado (maestría o doctorado) y deben cumplir todos los requisitos de la Parte de acogida para la admisión, incluidos los requisitos lingüísticos y los requisitos del seguro médico.</p>	<p>5.8. Students from both Parties must be enrolled in a Bachelor, Master or PhD higher education program and must meet all of the host Party's requirements for admission, including language requirements and health insurance requirements.</p>	<p>5.8. Студенты обеих Сторон, принять программы высшего образо бакалавриата, магистратуры аспирантуры должны соответсте всем необходимым для зачис требованиям принимающей Сторо том числе, требованиям язы подготовки и требованиям по оформл медицинскогo страхования.</p>
<p>6. Cooperación en el ámbito de las acciones conjuntas</p> <p>6.1. Las Partes se enviarán mutuamente información sobre las actividades que correspondan a las metas y objetivos de la cooperación, en los que actúen como organizadores, coorganizadores o participantes, las cuales deberán ser aceptadas previamente por ambas partes, a través de los instrumentos jurídicos correspondientes.</p>	<p>6.1. The Parties will send each other information about events corresponding to the goals and objectives of cooperation, in which they act as organizers, co-organizers or participants, which must be previously accepted by both Parties,</p>	<p>6. Сотрудничество в области совмест проведения мероприятий</p> <p>6.1. Стороны будут направлять друг информацию о мероприятии соответствующих целям и за, сотрудничеству, в которых они выступят качестве организаторов, соорганиза или участников, участие в которых дк быть предварительно согласова-</p>



<p>6.2. Las Partes apoyarán, en la medida de sus posibilidades, las iniciativas de sus profesores, personal y estudiantes, para organizar acciones conjuntas de colaboración académica.</p> <p>6.3. Las acciones o actividades organizadas conjuntamente por las Partes podrán celebrarse en formato presencial, a distancia o mixto, bajo previo acuerdo entre las Partes.</p> <p>6.4. En el caso de un evento en el que se impongan determinados requisitos a los participantes (por ejemplo, nivel educativo o conocimiento de lenguas extranjeras), las Partes se comprometen a enviar únicamente a personas que cumplan dichos requisitos. En caso necesario, cada una de las Partes tendrá derecho a llevar a cabo una selección interna de los participantes a enviar.</p>	<p>6.2. The Parties shall support, to the extent of their possibilities, the initiatives of their faculty, staff and students to organize joint academic collaborations.</p> <p>6.3. The actions or activities jointly organized by the Parties may be held in person, in distance or in mixed format, with prior consent of the Parties.</p> <p>6.4. In case of an event with certain requirements for participants (e.g. education level or foreign language skills), the Parties undertake to send only persons who meet such requirements. If necessary, each of the Parties has the right to conduct an internal selection of the participants to be sent.</p>	<p>утверждено путем заклк соответствующих соглашений.</p> <p>6.2. Стороны, в меру своих возможн поддерживают инициативы преподавателей, сотрудников и сту по организации совместных академич мероприятий.</p> <p>6.3. Мероприятия или деятельность, совм организуемая Сторонами, и проводиться как в очном формате, т дистанционном или смешанном форм предварительному согласованию Сто</p> <p>6.4. В случае проведения мероприяти участникам которого предьявл определённые требования (наприме уровню образования или влад иностранными языками), Стс обязуются направлять для участия т лиц, соответствующих таким требова При необходимости каждая из Сторон право провести внутренний направляемых участников.</p>
---	---	--



РАНЭРА
THE RUSSIAN PRESIDENTIAL
ACADEMY OF NATIONAL ECONOMY
AND PUBLIC ADMINISTRATION



6.5. Los participantes enviados por una Parte y que lleguen al país de ubicación de la otra Parte serán responsables de contratar un seguro médico de acuerdo con las condiciones de la Parte anfitriona.

7. La cooperación en el ámbito de las publicaciones científicas y la investigación conjuntas incluirá:

- Intercambio de información científica y de investigación, literatura educativa y científico-metodológica, publicaciones periódicas.
- Trabajo en proyectos conjuntos de investigación y educación.
- Publicación de material científico, educativo y metodológico, basado en los resultados del trabajo conjunto.
- Revisión bilateral de trabajos científicos, educativos y metodológicos.

7.1. Los proyectos conjuntos de investigación a que se refiere la cláusula 7 del presente Acuerdo se financiarán con cargo a los fondos respectivos y de



RAMERA
THE RUSSIAN PRESIDENTIAL
ACADEMY OF NATIONAL ECONOMY
AND PUBLIC ADMINISTRATION

6.5. Participants of events sent by one Party and arriving in the country of location of the other Party shall be responsible for purchasing medical insurance in accordance with the terms and conditions of the receiving Party.

7. Cooperation in the field of joint scientific publications and research will include:

- Exchange of scientific and research information, educational and scientific-methodical literature, periodical publications.
- Work on joint research and educational projects.
- Publication of scientific, educational and methodological materials based on the results of joint work.
- Bilateral reviewing of scientific and educational and methodological works.

7.1 The collaborative research projects referred to in Clause 7 of this Agreement shall be financed with appropriate funds, and in accordance

6.5. Участники, направляемые одной Стороной и прибывающие в страну другой Стороны, несут ответственность за приобретение медицинской страховки в соответствии с условиями принимающей Стороны.

7. Сотрудничество в области совместных научных публикаций и исследований включать:

- Обмен научной и исследовательской информацией, учебной и методической литературой.
- Работа над совместными исследовательскими и образовательными проектами.
- Публикация научных, учебных и методических материалов по результатам выполнения совместных работ.
- Двустороннее рецензирование научных учебно-методических трудов.

7.1. Совместные исследовательские проекты указанные в п. 7 настоящего Соглашения финансируются за счет соответствующих средств и в соответствии с бюджетными возможностями каждой из Сторон.



РАНЭРА
THE RUSSIAN PRESIDENTIAL
ACADEMY OF NATIONAL ECONOMY
AND PUBLIC ADMINISTRATION

acuerdo con las posibilidades presupuestarias de cada Parte.

with the budgetary capacity of each Party.

8. Los términos, condiciones y formato de la participación de las Partes en la preparación y ejecución de programas educativos específicos y otros proyectos se determinarán mediante la celebración de acuerdos específicos y/o otros documentos oficiales conjuntos. La correspondencia por correo electrónico no puede considerarse una forma adecuada de celebración de un acuerdo escrito.

8. The terms, conditions and format of the Parties' participation in the preparation and implementation of specific educational programs and other projects shall be determined by the conclusion of other specific agreements and / or other official joint documents. Correspondence by e-mail cannot be considered a proper form of concluding a written agreement.

9. Los acuerdos específicos distintos del presente Acuerdo describirán detalladamente y con total conformidad las actividades a realizar, las responsabilidades de cada Parte, el presupuesto de cada actividad, la identificación de las fuentes de financiación, el personal implicado, las instalaciones y equipos a utilizar, el calendario de trabajo, y todo lo necesario para definir con precisión el objeto y alcance de cada uno de dichos acuerdos, que serán los documentos operativos del presente Convenio.

9. The agreements on specific events, concluded in pursuance of this Agreement, will describe in detail and with complete conformity the activities to be performed, the responsibilities of each Party, the budget for each activity, the identification of funding sources, the personnel involved, the facilities and equipment to be utilized, the work schedule, and everything necessary to accurately define the purpose and scope of each of said agreements, which will be the operative documents of this Agreement.

8. Сроки, условия и формат участия с при подготовке и реализации конкретных образовательных программ и проектов, определяются путем заключения сторонами отдельных договоров и/или официальных совместных документов. Переписка по электронной почте не считается надлежащей формой заключения письменного соглашения.

9. В соглашениях о проведении конкретных мероприятий, заключенных во исполнение настоящего Соглашения, будут подробно с полным соответствием описаны деятельности, которые должны выполняться, ответственность каждой Стороны, бюджет для каждого мероприятия, определение источников финансирования, задействованный персонал, средства и оборудование, которые будут использоваться, график, а также все необходимое точного определения целей и объектов каждого из указанных соглашений, которые будут являться документами во исполнение настоящего Соглашения.



10. Las Partes convienen en regular, en el convenio específico correspondiente, lo relativo a la propiedad de los derechos de autor, de los materiales que elaboren como resultado de las actividades conjuntas que desarrollen, así como lo correspondiente a los derechos de propiedad industrial que pudieran llegar a derivarse de los trabajos de investigación.

11. Las Partes designarán a miembros de su personal como responsables del seguimiento de este Convenio, quienes propondrán la suscripción de convenios específicos.

12. Ambas Partes buscarán en forma conjunta o separada, ante otras instituciones, dependencias gubernamentales y/u organismos de carácter nacional e internacional, la obtención de los recursos necesarios para el desarrollo de los programas relativos a los convenios específicos, en caso de que dichos recursos no puedan ser aportados por las Partes total o parcialmente.

13. En el desarrollo de los programas de trabajo, ambas Partes se comprometen a respetar la



РАМЕРА
THE RUSSIAN PRESIDENTIAL
ACADEMY OF NATIONAL ECONOMY
AND PUBLIC ADMINISTRATION

10. The Parties agree to regulate, in the corresponding specific agreement, the ownership of copyrights of the materials produced as a result of the joint activities developed, as well as the industrial property rights that may arise from the research work.

11. The Parties shall designate members of their staff to be responsible for the follow-up of this Agreement, who shall propose the signing of agreements on specific events.

12. Both Parties shall jointly or separately seek, before other institutions, governmental agencies and/or national and international organizations, to obtain the necessary resources for the development of the programs related to the specific agreements, in the event that such resources cannot be provided totally or partially by the Parties.

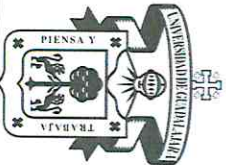
13. In developing work programs, both Parties agree to comply with the

10. Стороны соглашаются регулировать соответствующим конкретном соглашением принадлежность авторских прав материалы, которые они произво, результате совместной деятельности также права на промышленнос собственности, которые могут возник результате исследовательской работ

11. Стороны назначают своих сотруд ответвленными за соблю, настоющего Соглашения, вк подписание соглашения о конкур, меропрятиях.

12. Обе Стороны совместно или по отдель обращатся к другим учрежде государственным и учреждениям национальным и междунарс организациям за получением необход ресурсов для развития программ, связк с конкретными соглашениями в случае, такие ресурсы не могут быть полностью частично предоставлены Сторо

13. При разработке рабочих программ Стороны соглашаются соблюдать



normatividad vigente y aplicable de cada una de ellas.

14. Las Partes no tendrán responsabilidad por daños y perjuicios ocasionados por causas de fuerza mayor o caso fortuito, que pudieran impedir la continuación del presente Convenio. Una vez superados dichos eventos, se podrán reanudar las actividades en la forma y términos que determinen las Partes.

15. El personal de cada una de las Partes que sea designado para la realización conjunta de cualquier acción con motivo de la ejecución del presente Convenio, continuará en forma absoluta bajo la dirección y dependencia de la Parte con la cual tiene establecida su relación laboral o le haya contratado, por lo que no existirá obligación laboral alguna para con la otra Parte y, en ningún caso, podrá considerarse patrón sustituto, y por lo tanto, cada una de ellas asume las responsabilidades que por dicha relación les corresponda.

current and applicable regulations of each Party.

14. The Parties shall not be liable for damages caused by force majeure or unforeseen circumstances that may prevent the continuation of this Agreement. The activity may be resumed in the order in and on the terms and conditions established by both Parties, after the resolution of these circumstances.

15. The personnel of each of the Parties designated for the joint performance of any action in connection with the execution of this Agreement, shall continue to be under the absolute direction and dependence of the Party with which he/she has established his/her labor relationship or has hired him/her, for which reason there shall be no labor obligation whatsoever with the other Party and, in no case, may it be considered a substitute employer, and therefore, each of them assumes the responsibilities that correspond to them due to such relationship.



RAMERA
THE RUSSIAN PRESIDENTIAL
ACADEMY OF NATIONAL ECONOMY
AND PUBLIC ADMINISTRATION

применять действующие нормативны каждой из них.

14. Стороны не несут ответственности за ущерб, причиненный форс-мажорными непредвиденными обстоятельствами, которые могут помешать продолжению действия настоящего Соглашения. Дейтельность может быть возобновлена в порядке и на условиях, установленных обоими Сторонами, после разрешения указанных обстоятельств.

15. Персонал каждой из Сторон, назначенный для совместного выполнения какой-либо деятельности в целях реализации настоящего Соглашения, будет выступать в качестве сотрудника той Стороны, с которой установлена трудовая связь, и не несет ответственности перед другой Стороной ни в каком случае. Каждая из Сторон несет ответственность за выполнение своих трудовых обязанностей, и не может считаться заместителем работодателя другой Стороны, и поэтому не несет ответственности перед другой Стороной ни в каком случае. Каждая из Сторон несет ответственность за выполнение своих трудовых обязанностей, и не может считаться заместителем работодателя другой Стороны, и поэтому не несет ответственности перед другой Стороной ни в каком случае.



16. El presente Convenio entrará en vigor a partir de que el mismo se encuentre firmado por ambas Partes; tendrá una vigencia de cinco (5) años y dejará de surtir sus efectos legales si así lo determinan las Partes por mutuo acuerdo, o cuando una de ellas comunique con seis (6) meses de anticipación y por escrito a la otra su deseo de darlo por concluido. Si hubiera acciones de colaboración en curso, éstas no se verán afectadas por la rescisión del presente Acuerdo.

17. El presente Convenio, podrá ser renovado o modificado por voluntad de las Partes durante su vigencia, apegándose a la normatividad aplicable y a través de los instrumentos jurídicos correspondientes, obligándose las Partes a las nuevas estipulaciones, a partir de la fecha de su firma.

18. Las Partes manifiestan que la firma de este Convenio y los compromisos contraídos en él son producto de su buena fe, por lo que realizarán todas las acciones necesarias para su debido cumplimiento; en caso de presentarse alguna discrepancia sobre su interpretación, ésta será resuelta de mutuo acuerdo.

16. This Agreement shall enter into force upon its signing by both Parties, shall remain in force for 5 (five) years, and shall cease to be legally effective if the Parties so determine by mutual agreement, or when one of them gives six (6) months' prior written notice to the other Party of its desire to terminate it. If there were ongoing collaborative actions, they shall not be affected by the termination of this Agreement.

17. This Agreement may be renewed or modified at the will of the Parties, during its validity, in accordance with the applicable regulations and through the corresponding legal instruments, and the Parties shall be bound to the new stipulations as of the date of its signature.

18. The Parties declare that the signing of this Agreement, and the obligations assumed herein, are the result of their good faith; therefore, they will take all necessary actions for its proper observance. Should any disagreement arise regarding its interpretation, it will be resolved by mutual agreement.

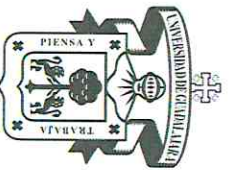
16. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента подписания обеими Сторонами и будет действовать в течение пяти (5) лет и утратит юридическую силу, если Стороны определят это по взаимному согласию, или если одна из Сторон за шесть (6) месяцев письменно уведомит другую Сторону о своем желании прекратить действие настоящего Соглашения. Совместные действия продолжатся до прекращения действия настоящего Соглашения на них не влияют.

17. Настоящее Соглашение может продлено или изменено по желанию Сторон в течение срока его действия с соблюдением применимых правил и посредством соответствующих правовых документов. Стороны будут связаны условиями настоящего Соглашения, с даты подписания.

18. Стороны заявляют, что подписание настоящего Соглашения и принятые в нем обязательства являются результатом добросовестности, в связи с чем предпримут все необходимые действия для надлежащего соблюдения. В случае возникновения каких-либо разногласий по поводу толкования, оно разрешено по обоюдному согласию.



РАМЕРА
THE RUSSIAN PRESIDENTIAL
ACADEMY OF NATIONAL ECONOMY
AND PUBLIC ADMINISTRATION



RANEP
THE RUSSIAN PRESIDENTIAL
ACADEMY OF NATIONAL ECONOMY
AND PUBLIC ADMINISTRATION

19. Leído el presente instrumento, enteradas las Partes del contenido y alcance de cada una de sus cláusulas e indicando que en su celebración no existe dolo, mala fe, o cualquier otro motivo que vicie su consentimiento, este Convenio se elabora y firma en duplicado; en idiomas ruso, español e inglés; cada uno de los dos (2) ejemplares originales con igual contenido y fuerza jurídica. En caso de discrepancias de significado entre los textos, prevalecerá la versión en inglés.

19. Having read the present instrument, being informed the Parties of the content and scope of each of its clauses and having indicated that there is no fraud, bad faith, or any other motive vitiating their consent, this Agreement is drawn up and signed in duplicate; in Russian, Spanish and English languages; each of the two (2) originals with equal content and legal force. In the event of any discrepancy of meaning between the texts, the English version shall prevail.

19. Ознакомившись с настоящим документом Стороны проинформированы о содержании и сфере действия каждого из его пунктов и отсутствие на отсутствие недобросовестности или каких-либо мотивов, порочащих их согласия составляют и подписывают настоящее Соглашение в двух экземплярах на русском и английском языках, каждый имеет равное содержание и юридическую силу. В случае возникновения каких-либо разногласий между текстами преимушественную силу имеет английский вариант.

Moscow (Russian Federation) ____ / ____ / 2024

Guadalajara, Jalisco, (Mexico) 11 / OCT / 2024

**RUSSIAN PRESIDENTIAL ACADEMY OF
NATIONAL ECONOMY AND PUBLIC ADMINISTRATION**

UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA

Vice-rector
Dr. Andrei Makgolin



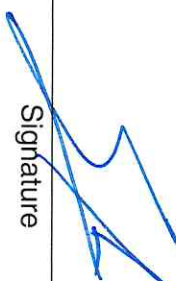
Rector General
Dr. Ricardo Villanueva Kemelí

Signature



RANEPRA
THE RUSSIAN PRESIDENTIAL
ACADEMY OF NATIONAL ECONOMY
AND PUBLIC ADMINISTRATION

Secretary General
MSc. Guillermo Arturo Gómez Mata


Signature

WITNESS

Coordinator for Internationalization
Mtra. Valeria Viridiana Padilla Navarro


Signature

This signature sheet corresponds to the COLLABORATION AGREEMENT between Universidad de Guadalajara, Mexico and the Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration (RANEPRA), RUSSIAN FEDERATION, which consists of a total of five (21) pages.

Эти подписной лист соответствуют Соглашению о сотрудничестве между Университетом Гвадалахары (Мексика) и Российской академией народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации (РАНХиГС), которое состоит из пяти (21) страниц.